

# IV CONGRESO INTERNACIONAL DE NEOLOGÍA EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

4-6 JUL 2018 LYON (FRANCIA)

- **Nombre:** Bertha Isabel Guzmán Velasco
- **Filiación institucional:** Docente de la Universidad de Piura (Perú)
- **Tema en el que se enmarca la ponencia:** Aspectos sociolingüísticos de la neología

## LA HOMONIMIA PARASITARIA EN EL LÉXICO DEL PERÚ: HACIA UNA INTERPRETACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

El tema de esta investigación se centra en la carga sociolingüística que encierra la *homonimia parasitaria*. Este proceso de formación de palabras mantiene una vigencia muy dinámica en la creación de neologismos en el léxico del Perú y en parte de Latinoamérica.

En su tesis doctoral, el lexicógrafo español y actual investigador de la Real Academia Española, Diego Varela Villafranca denominó *homonimia parasitaria* al proceso de creación de unidades léxicas en el que un término A cede su significado para unirlo al significante de un término B, preexistente en la lengua, y da origen a un homónimo parasitario, este es un término nuevo constituido con el significado de A y el significante de B. Veamos este ejemplo:

<b>Término A</b>	<b>Término B</b>	<b>Término C</b>
<b>Significante:</b> MARIDO	<b>Significante:</b> MARIACHI	<b>Significante B:</b> MARIACHI
<b>Significado:</b> Hombre casado, con relación a su cónyuge ( <i>Diccionario de la lengua española</i> , 2014).	<b>Significado:</b> Conjunto instrumental que acompaña a los cantantes de ciertas danzas y aires populares mexicanos ( <i>Diccionario de la lengua española</i> , 2014).	<b>Significado A:</b> Hombre casado, con relación a su cónyuge.
<b>TÉRMINO BASE</b>	<b>TÉRMINO MODELO</b>	<b>TÉRMINO RESULTANTE</b> Homónimo parasitario

**Ejemplo:** *Está molesta porque su mariachi llegó tarde a casa.*

Este proceso de formación de palabras siempre presenta un carácter elusivo que puede ser eufemístico (*canadá* por cárcel; *cojinova* por cojudo —tonto, bobo—; *anastasio* por ano) o humorístico (*claxon* por claro; *misión* por misio —que no tiene dinero—; *vegetal* por vejete). Nótese que la creación de homónimos parasitarios es plenamente intencionada y obedece a motivaciones fónicas, en la mayoría de casos sin relación semántica.

En el Perú, los neologismos creados a partir de la homonimia parasitaria conllevan una fuerte carga expresiva. Aunque, a primera vista, se puede pensar que son propios de los sectores bajos o de los niveles vulgares, la investigación nos ha demostrado que recorren todo el nivel diastrático; por otro lado, en el nivel diafásico no siempre se podrían considerar términos propios de la jergonza o del argot, sino que más bien construcciones nacidas en el seno del habla coloquial o del entorno familiar. Están presentes en toda la variedad diatópica del Perú, con mayor incidencia en la zona costera y selvática.

Los neologismos recogidos son producto de una extracción de datos en las conversaciones en distintos ámbitos de los hablantes peruanos. Algunos, como es propio por la mutación de la lengua, han tenido un carácter efímero y han desaparecido o están en proceso de extinción; otros comenzaron siendo neologismos y han llegado a asentarse en el léxico peruano tanto que han sido recogidos en el último *Diccionario de Peruanismos* (2016); otros casos, aunque no aparecen en el diccionario mencionado, han alcanzado su difusión en los medios de comunicación —sobre todo, radio y televisión y, esporádicamente, en la prensa escrita—.

Finalmente, señalaré que esta investigación pretende analizar uno de los recursos más vigentes y efectivos que utiliza el español del Perú para innovar su léxico; pero, sobre todo, describir los contextos socioculturales en los que aparece.